

# Table des matières



## *Introduction* *p. XIII*

---

- Avant-propos  
Archivos, du côté de la francophonie  
*Michèle Gendreau-Massaloux* *p. XV*
- Liminaire  
Parler de Jacques Roumain (1907-1944)  
*René Depestre* *p. XXI*
- Introduction du Coordinateur  
*Léon-François Hoffmann* *p. XXXI*
- Note philologique préliminaire  
*Léon-François Hoffmann* *p. XLVIII*



## *Le Texte* *p. 1*

---

- **Œuvres Complètes. Jacques Roumain.**  
(Établissement du texte et notes, *Léon-François Hoffmann*) *p. 3*
- POÈMES *p. 3*
  - Introduction *p. 5*
  - Poèmes publiés *p. 9*
    - Poèmes publiés en périodiques* *p. 11*
    - Midi *p. 13*
    - Pluie *p. 14*
    - Cent mètres *p. 15*

|  |    |    |
|--|----|----|
| La danse du poète-clown                                | p. | 17 |
| Noir   | p. | 18 |
| Nungesser & Coli                                       | p. | 19 |
| Le Buvard : Insomnie                                   | p. | 20 |
| Le Buvard : Orage                                      | p. | 21 |
| Le Buvard : Le chant de l'homme                        | p. | 22 |
| Le Buvard : Calme                                      | p. | 24 |
| Corrida  | p. | 25 |
| Après-midi   | p. | 27 |
| Miragoâne  | p. | 28 |
| À jouer aux billes                                     | p. | 29 |
| Échappée   | p. | 31 |
| Surgi d'une natte de paille peinte                     | p. | 32 |
| Angoisse   | p. | 33 |
| Attente  | p. | 34 |
| Absence  | p. | 35 |
| Mirage   | p. | 36 |
| Appel  | p. | 37 |
| Horizon... soleil                                      | p. | 41 |
| Je rêve que je rêve                                    | p. | 42 |
| L'aube   | p. | 43 |
| Quand bat le tam-tam                                   | p. | 44 |
| Une composition inédite de Ludovic Lamothe             | p. | 45 |
| Langston Hughes  | p. | 47 |
| Guinée   | p. | 48 |
| Madrid   | p. | 49 |
| Recueil de poèmes : « Bois-d'ébène »                   | p. | 53 |
| Bois-d'ébène   | p. | 55 |
| L'amour la mort  | p. | 61 |
| Sales Nègres   | p. | 62 |
| Nouveau Sermon nègre                                   | p. | 68 |
| <i>Poèmes retrouvés</i>                                | p. | 71 |
| Chanson pour un enfant qui n'avait jamais eu de jouets | p. | 73 |
| Violettes fanées                                       | p. | 75 |
| ■ POÈMES INÉDITS                                       | p. | 77 |
| ■ <i>Poèmes de l'époque indigéniste</i>                | p. | 79 |
| Finale   | p. | 81 |
| Pieuse petite chanson                                  | p. | 82 |
| S'échapper   | p. | 83 |
| ■ <i>Poèmes de prison</i>                              | p. | 85 |
| L'arbre et l'oiseau                                    | p. | 87 |
| Chanson du prisonnier pour son petit garçon            | p. | 88 |

|   |           |     |
|---|-----------|-----|
| La goélette                               | <i>p.</i> | 92  |
| In Black and White                        | <i>p.</i> | 93  |
| <i>Mallé la rivè</i>                      | <i>p.</i> | 94  |
| ■ FICIONS                                 | <i>p.</i> | 95  |
| ■ Mon ami Alcibiade                       | <i>p.</i> | 97  |
| Introduction                              | <i>p.</i> | 99  |
| ■ La Proie et l'ombre                     | <i>p.</i> | 105 |
| Introduction                              | <i>p.</i> | 107 |
| Préface                                   | <i>p.</i> | 109 |
| Propos sans suite                         | <i>p.</i> | 111 |
| La veste                                  | <i>p.</i> | 117 |
| Fragment d'une confession                 | <i>p.</i> | 121 |
| Préface à la vie d'un bureaucrate         | <i>p.</i> | 124 |
| ■ Les Fantoches                           | <i>p.</i> | 135 |
| Introduction                              | <i>p.</i> | 137 |
| I. Le bal au Club Select                  | <i>p.</i> | 141 |
| II. Le meeting électoral                  | <i>p.</i> | 148 |
| III. À l'ombre des bougainvilliers        | <i>p.</i> | 153 |
| IV. La rédaction du « Soir »              | <i>p.</i> | 159 |
| V. La surprise-party chez Mme Lange       | <i>p.</i> | 166 |
| VI. La lettre                             | <i>p.</i> | 176 |
| ■ La Montagne ensorcelée                  | <i>p.</i> | 193 |
| Introduction                              | <i>p.</i> | 195 |
| Préface                                   | <i>p.</i> | 199 |
| I   | <i>p.</i> | 201 |
| II  | <i>p.</i> | 207 |
| III                                       | <i>p.</i> | 214 |
| IV  | <i>p.</i> | 217 |
| V   | <i>p.</i> | 223 |
| VI  | <i>p.</i> | 227 |
| VII                                       | <i>p.</i> | 235 |
| VIII                                      | <i>p.</i> | 238 |
| ■ Gouverneurs de la rosée (récit haïtien) | <i>p.</i> | 245 |
| Introduction                              | <i>p.</i> | 247 |
| ■ Gouverneurs de la rosée (roman)         | <i>p.</i> | 255 |
| Introduction                              | <i>p.</i> | 257 |
| I   | <i>p.</i> | 267 |
| II  | <i>p.</i> | 277 |
| III                                       | <i>p.</i> | 292 |
| IV  | <i>p.</i> | 301 |
| V   | <i>p.</i> | 308 |
| VI  | <i>p.</i> | 317 |
| VII                                       | <i>p.</i> | 324 |
| VIII                                      | <i>p.</i> | 328 |

|  |    |     |
|--|----|-----|
| IX   | p. | 337 |
| X  | p. | 345 |
| XI   | p. | 354 |
| XII  | p. | 359 |
| XIII   | p. | 371 |
| XIV  | p. | 389 |
| La fin et le commencement  | p. | 393 |
| ■ Le Champ du potier   | p. | 397 |
| Introduction   | p. | 399 |
| I  | p. | 401 |
| ■ Contes inédits pour son fils   | p. | 409 |
| Introduction   | p. | 411 |
| Nouvelle histoire de Petitami et du grand loup   | p. | 413 |
| Histoire de Petitami et des grands loups   | p. | 416 |
| Histoire de Jeannot Lapin et du chasseur   | p. | 419 |
| L'oiseau et les bocors   | p. | 420 |
| ■ JOURNALISME, POLITIQUE ET POLÉMIQUE  | p. | 423 |
| Introduction   | p. | 425 |
| ■ 1925   | p. | 427 |
| Lettre à Joseph Jolibois   | p. | 429 |
| ■ 1927   | p. | 431 |
| <i>La Trouée</i>   | p. | 433 |
| Entre nous : Jacques Roumain   | p. | 435 |
| ■ 1928   | p. | 443 |
| Le Peuple et l'élite   | p. | 445 |
| La Terre et les morts  | p. | 447 |
| Le Drapeau haïtien n'est pas une loque !   | p. | 449 |
| Comment on traite les nègres aux États-Unis  | p. | 450 |
| Un homme contre un empire : Mahatma Gandhi   | p. | 453 |
| Jeune-Haïti  | p. | 461 |
| À la jeunesse  | p. | 463 |
| Voix de la jeune Haïti : les tièdes  | p. | 464 |
| Pour Thoby Vieux   | p. | 465 |
| Réflexions   | p. | 466 |
| Manifeste à la jeunesse  | p. | 467 |
| Défense de Paul Morand (Un écrivain étranger<br>ne saurait être par définition un apologiste)                | p. | 469 |
| Le Martyrologe haïtien (19 mai, anniversaire de<br>l'assassinat de Benoît Batrville par les <i>marines</i> ) | p. | 472 |
| Petit éloge du fanatisme   | p. | 474 |
| Un article tendancieux du <i>Matin</i>   | p. | 476 |
| <i>Le Nouvelliste</i> inconscient  | p. | 478 |
| Un prêtre a le droit d'être soldat quand sa patrie<br>est en danger  | p. | 480 |

|   |           |     |
|---|-----------|-----|
| M. Frédéric Gaetjens, défenseur du clergé français  | <i>p.</i> | 483 |
| Au secrétaire universel   | <i>p.</i> | 485 |
| Correspondance  | <i>p.</i> | 486 |
| Pour la défense de la croix, nous sommes prêts<br>à saisir la crosse de notre pistolet !... | <i>p.</i> | 488 |
| Notre <i>Bulletin</i> incriminé   | <i>p.</i> | 490 |
| Jeune-Haïti : contrôle de l'expérience  | <i>p.</i> | 492 |
| La Ligue de la Jeunesse Patriote Haïtienne<br>en action                                     | <i>p.</i> | 494 |
| Nous sommes grossiers !   | <i>p.</i> | 495 |
| Le Jeu de Dédés au Cap-Haïtien  | <i>p.</i> | 497 |
| Autour de la taxe sur l'alcool et le tabac  | <i>p.</i> | 500 |
| Manifeste à la jeunesse des écoles  | <i>p.</i> | 502 |
| Anniversaire de la mort de Dessalines   | <i>p.</i> | 504 |
| Petite chronique  | <i>p.</i> | 506 |
| Péralte crucifié  | <i>p.</i> | 508 |
| Danger économique, peut-être, mais ni pieuvres<br>ni vampires                               | <i>p.</i> | 510 |
| Que veut encore ce Mexile ?   | <i>p.</i> | 514 |
| Manifeste au peuple haïtien   | <i>p.</i> | 516 |
| ■ 1929  | <i>p.</i> | 519 |
| Correspondance au général Evans   | <i>p.</i> | 521 |
| À la prison   | <i>p.</i> | 523 |
| Appel à la Presse   | <i>p.</i> | 524 |
| Lettre ouverte au général Evans   | <i>p.</i> | 526 |
| Le Jugement de MM. É. Guérin, Georges J. Petit<br>et Jacques Roumain                        | <i>p.</i> | 528 |
| La Presse dominicaine et Haïti  | <i>p.</i> | 529 |
| Jacques Roumain au cachot   | <i>p.</i> | 532 |
| Toujours sur la brèche  | <i>p.</i> | 533 |
| ■ MON CARNET  | <i>p.</i> | 535 |
| Mon carnet I Les permis de conduire   | <i>p.</i> | 537 |
| Mon carnet II Les morsures  | <i>p.</i> | 539 |
| Mon carnet III Les jupes  | <i>p.</i> | 541 |
| Mon carnet IV Les juges   | <i>p.</i> | 543 |
| Mon carnet V La vie conjugale   | <i>p.</i> | 544 |
| Mon carnet VI La résignation à l'Occupation   | <i>p.</i> | 545 |
| Mon carnet VII Lettre anonyme   | <i>p.</i> | 546 |
| Mon carnet VIII Petit bleu  | <i>p.</i> | 548 |
| Mon carnet IX Le conformisme  | <i>p.</i> | 551 |
| Mon carnet X La conversion  | <i>p.</i> | 553 |
| Mon carnet XI Peinture et littérature   | <i>p.</i> | 555 |
| Mon carnet XII La médecine  | <i>p.</i> | 556 |
| Mon carnet XIII L'Afrique   | <i>p.</i> | 558 |
| Mon carnet XIV Les fausses réputations  | <i>p.</i> | 559 |

|   |                              |    |     |
|---|------------------------------|----|-----|
| Mon carnet XV   | Améliorer la race            | p. | 560 |
| Mon carnet XVI  | Paul Léautaud                | p. | 561 |
| Mon carnet XVII   | La vengeance des colonisés   | p. | 562 |
| Mon carnet XVIII  | La Suisse                    | p. | 564 |
| Mon carnet XIX  | L'art de la chronique        | p. | 566 |
| Mon carnet XX   | Gide et le mariage de raison | p. | 567 |
| Mon carnet XXI  | Le tempérament et l'esprit   | p. | 569 |
| Mon carnet XXII   | Amitié et homosexualité      | p. | 570 |
| Mon carnet XXIII  | L'ennui                      | p. | 571 |
| Mon carnet XXIV   | Intolérance et désespoir     | p. | 572 |
| Mon carnet XXV  | Télégueule et tripotage      | p. | 573 |
| Mon carnet XXVI   | Les règles prosodiques       | p. | 574 |
| Mon carnet XXVII  | Mentalités d'esclaves        | p. | 575 |
| Mon carnet XXVIII   | Malthusianisme               | p. | 577 |
| Mon carnet XXIX   | Découragement                | p. | 579 |
| Mon carnet XXX  | Beau temps                   | p. | 580 |
| Mon carnet XXXI   | Art poétique                 | p. | 581 |
| Mon carnet XXXII  | Sur la musique               | p. | 582 |
| Mon carnet XXXIII   | Assurance sur la vie         | p. | 583 |
| Mon carnet XXXIV  | Sur la peinture              | p. | 585 |
| Mon carnet XXXV   | Vanité du progrès            | p. | 586 |
| Mon carnet XXXVI  | Borno et Grock               | p. | 587 |
| Mon carnet XXXVII   | Le danger américain          | p. | 588 |
| Mon carnet XXXVIII  | Le JE et le MOI              | p. | 589 |
| Mon carnet XXXIX  | Le thé dansant               | p. | 590 |
| Mon carnet XL   | À la manière de Saadi        | p. | 591 |
| Mon carnet XLI  | Négoce et engagement         | p. | 592 |
| Mon carnet XLII   | Africains ou Français        | p. | 593 |
| Mon carnet XLIII  | Lettre au colonel Nemours    | p. | 594 |
| Mon carnet XLIV   | La mort et l'esprit          | p. | 595 |
| Mon carnet XLV  | L'artiste est un raté        | p. | 596 |
| Chronique littéraire. Erich Maria Remarque : <i>À l'ouest rien de nouveau</i> |                              |    |     |
|   |                              | p. | 597 |
| Réunion de la Ligue   |                              |    |     |
|   |                              | p. | 599 |
| Bellegarde le Bétien  |                              |    |     |
|   |                              | p. | 600 |
| ■ 1930  |                              |    |     |
|   |                              | p. | 601 |
| Voter pour Georges J. Petit   |                              |    |     |
|   |                              | p. | 603 |
| Remarques sur la beauté et l'art  |                              |    |     |
|   |                              | p. | 604 |
| Agissons !  |                              |    |     |
|   |                              | p. | 606 |
| Notes pour servir à un manuel du parfait arriviste                            |                              |    |     |
|   |                              | p. | 608 |
| Sur le bonheur  |                              |    |     |
|   |                              | p. | 610 |
| Protestation de la Ligue de la Jeunesse Patriote                              |                              |    |     |
|   |                              | p. | 612 |
| Haïtienne   |                              |    |     |

|  |    |     |
|--|----|-----|
| American Promises Fallacious, Head of Student<br>Body Charges                          | p. | 613 |
| Les Promesses américaines sont mensongères affirme<br>un dirigeant étudiant            | p. | 615 |
| Les Nationalistes répondent à Russell  | p. | 617 |
| Interview de M. Jacques Roumain  | p. | 618 |
| Ligue de la Jeunesse Patriote (communiqué)   | p. | 619 |
| Décret de l'Assemblée des délégués des<br>arrondissements de la République             | p. | 620 |
| Port-au-Prince – Cap-Haïtien   | p. | 621 |
| Communiqué de la Ligue de la Jeunesse Patriote   | p. | 624 |
| Le Cas relève de la pathologie   | p. | 625 |
| Éloge à la cruauté de Christophe   | p. | 627 |
| Mahatma Gandhi   | p. | 629 |
| ■ 1931   | p. | 633 |
| Présentation de Langston Hughes  | p. | 635 |
| ■ 1933   | p. | 637 |
| Lettre à Tristan Rémy  | p. | 639 |
| Une lettre de M. Jacques Roumain à Léon Laleau   | p. | 640 |
| Je ne suis pas un arriviste  | p. | 642 |
| ■ 1934   | p. | 643 |
| Critique d'une critique  | p. | 645 |
| <i>Analyse schématique : 32-34</i>   | p. | 649 |
| Introduction   | p. | 651 |
| L'écroulement du mythe nationaliste  | p. | 653 |
| Préjugé de couleur et lutte de classes   | p. | 655 |
| Le manifeste de la réaction démocratique   | p. | 657 |
| Introduction : nécessité de la théorie   | p. | 669 |
| Complot contre la sûreté de l'État (Plaidoyer de<br>Jacques Roumain)                   | p. | 671 |
| ■ 1936   | p. | 673 |
| Lettre au Committee to Free Jacques Roumain<br>(fragment)                              | p. | 675 |
| ■ 1937   | p. | 677 |
| Intervention au Congrès des écrivains  | p. | 679 |
| M. Jacques Roumain se défend d'appartenir au<br>prétendu Parti Révolutionnaire Haïtien | p. | 681 |
| La Tragédie haïtienne  | p. | 682 |
| ■ 1939   | p. | 689 |
| Sur la liberté de l'écrivain   | p. | 691 |
| Discours de Jacques Roumain  | p. | 693 |

|   |    |     |
|---|----|-----|
| <i>Griefs de l'homme noir</i>   | p. | 703 |
| Introduction  | p. | 705 |
| ■ 1941  | p. | 719 |
| Is Poetry Dead ?  | p. | 721 |
| La poesía como arma   | p. | 725 |
| La poésie comme arme  | p. | 728 |
| Une lettre de notre ami Jacques Roumain à notre<br>collaborateur Kléber Jacob                                 | p. | 731 |
| ■ 1942  | p. | 733 |
| Les Intellectuels haïtiens et la défense de la culture  | p. | 735 |
| Le Médecin rural, ou la science au service du peuple  | p. | 737 |
| « Préface » à Edris Saint-Amand   | p. | 739 |
| <i>Sur les superstitions</i>  | p. | 741 |
| Introduction  | p. | 743 |
| À propos de la campagne « anti-superstitieuse » :<br>las supersticiones                                       | p. | 745 |
| Réplique au Révérend Père Foisset   | p. | 760 |
| Réplique finale au Révérend Père Foisset  | p. | 775 |
| Entrevista en La Habana (El pueblo haitiano está<br>encarando sus deberes de guerra con notable<br>fortaleza) | p. | 793 |
| Jacques Roumain interviewé à la Havane  | p. | 795 |
| ■ 1943  | p. | 797 |
| Présence de Christian Beaulieu  | p. | 799 |
| ■ CORRESPONDANCE  | p. | 801 |
| Lettres de Grünau. 1922   | p. | 803 |
| Lettre à Alain Locke. 3 octobre 1931  | p. | 804 |
| Lettre à Alain Locke. 17 juin 1932  | p. | 805 |
| Billet à son fils (non daté)  | p. | 806 |
| Lettre [au Committee to Free Jacques Roumain]<br>(fragment) 16 août 1936                                      | p. | 807 |
| Lettre au directeur de <i>El Mundo</i> (La Havane)  | p. | 808 |
| Lettre à l'Association haïtienne des amis du Mexique<br>août 1942   | p. | 810 |
| ■ Lettres à Nicole  | p. | 811 |
| Introduction  | p. | 813 |
| Chronologie des lettres à Nicole  | p. | 817 |
| Avant New York  | p. | 823 |
| New York  | p. | 840 |
| La Havane   | p. | 891 |
| Mexico  | p. | 912 |



|   |           |      |
|---|-----------|------|
| ■ JACQUES ROUMAIN ET NICOLÁS GUILLÉN  | <i>p.</i> | 927  |
| Introduction  | <i>p.</i> | 929  |
| ■ Correspondance entre Jacques Roumain<br>et Nicolás Guillén                        | <i>p.</i> | 933  |
| Lettre à Jacques Roumain. 29 mai 1941   | <i>p.</i> | 935  |
| Traduction  | <i>p.</i> | 936  |
| Lettre à Nicolás Guillén. 31 juillet 1942   | <i>p.</i> | 937  |
| Traduction  | <i>p.</i> | 938  |
| Lettre à Nicolás Guillén. 13 décembre 1942  | <i>p.</i> | 939  |
| Traduction  | <i>p.</i> | 940  |
| Lettre à Nicolás Guillén. 12 février 1943   | <i>p.</i> | 941  |
| Traduction  | <i>p.</i> | 942  |
| Lettre à Nicolás Guillén. 4 mars 1943   | <i>p.</i> | 943  |
| Traduction  | <i>p.</i> | 944  |
| Lettre à Nicolás Guillén. 24 juillet 1944   | <i>p.</i> | 945  |
| Traduction  | <i>p.</i> | 946  |
| ■ Écrits divers   | <i>p.</i> | 947  |
| Bienvenue au grand poète Nicolás Guillén  | <i>p.</i> | 949  |
| Je ne sais pas pourquoi tu penses   | <i>p.</i> | 951  |
| No sé por qué piensas tú (original)   | <i>p.</i> | 953  |
| Ballade des deux ancêtres   | <i>p.</i> | 955  |
| Balada de los dos abuelos (original)  | <i>p.</i> | 957  |
| Lettre de Nicolás Guillén à Nicole Roumain,<br>10 juillet 1948                      | <i>p.</i> | 959  |
| Traduction  | <i>p.</i> | 960  |
| Elegía a Jacques Roumain (original)   | <i>p.</i> | 962  |
| Élégie à Jacques Roumain  | <i>p.</i> | 967  |
| Sobre Jacques Roumain (original)  | <i>p.</i> | 973  |
| Sur Jacques Roumain   | <i>p.</i> | 976  |
| Páginas vueltas (Memorias) (original)   | <i>p.</i> | 979  |
| Mémoires  | <i>p.</i> | 983  |
| ■ TRADUCTIONS   | <i>p.</i> | 987  |
| Vision d'outre tombe (Rafael García Bárcena)  | <i>p.</i> | 989  |
| Mirage (Rafael García Bárcena)  | <i>p.</i> | 990  |
| Les Héros cachés (Frank Braun)  | <i>p.</i> | 991  |
| Cette nouvelle (Manuel Maples Arce)   | <i>p.</i> | 994  |
| Élégie (Carlos Pellicer)  | <i>p.</i> | 996  |
| Résumé (Roni Amberger de Osa)   | <i>p.</i> | 998  |
| Raillerie (Roni Amberger de Osa)  | <i>p.</i> | 999  |
| Monte-Carlo (Roni Amberger de Osa)  | <i>p.</i> | 1000 |
| Fragments de Henri Heine (Henri Heine)  | <i>p.</i> | 1005 |
| ■ TRAVAUX SCIENTIFIQUES   | <i>p.</i> | 1009 |
| ■ Contribution à l'étude de l'ethnobotanique<br>précolombienne des Grandes Antilles | <i>p.</i> | 1011 |

|   |    |      |
|---|----|------|
| Avertissement   | p. | 1013 |
| Contribution à l'étude l'ethnobotanique<br>précolombienne des Grandes Antilles            | p. | 1014 |
| Bibliographie   | p. | 1058 |
| Table des matières  | p. | 1064 |
| ■ Une critique importante   | p. | 1067 |
| ■ Le Sacrifice du tambour-assôtô(r)   | p. | 1071 |
| Avertissement   | p. | 1075 |
| Le sacrifice du tambour-assôtô(r)   | p. | 1076 |
| L'entrée du sacrifice   | p. | 1079 |
| Le sacrifice de l'assôtô(r)   | p. | 1122 |
| Possession par le loa de l'assôtô(r)  | p. | 1135 |
| L'expulsion de l'assôtô(r)  | p. | 1137 |
| Appendice : description sommaire de l'assôtô(r)<br>figurant au frontispice de cet ouvrage | p. | 1140 |
| Bibliographie   | p. | 1142 |
| Glossaire des termes créoles  | p. | 1144 |
| ■ L'outillage lithique des ciboney d'Haïti  | p. | 1149 |
| ■ Le Musée du Bureau d'Ethnologie   | p. | 1157 |
| ■ Index des noms de personnes cités par Jacques Roumain                                   | p. | 1161 |



## *Chronologie*

*p. 1207*

- |   |    |      |
|---|----|------|
| ■ Établie par <i>Léon-François Hoffmann</i> | p. | 1209 |
|---|----|------|



## *Histoire du texte*

*p. 1227*

- |  |    |      |
|--|----|------|
| ■ Jacques Roumain dans la littérature d'Haïti<br><i>Ulrich Fleischmann</i> | p. | 1229 |
| ■ Voyage au pays des gouverneurs<br><i>Gérard Barthélemy</i>               | p. | 1266 |

- L'internationalisme de Jacques Roumain  
et ses zones d'ombre  
*Émile Ollivier* p. 1297
- Jacques Roumain et l'Allemagne  
*Abrich Nicolas* p. 1315
- La réception de l'œuvre de Jacques Roumain  
par ses compatriotes  
*Yasmina Tippenhauer* p. 1327
- La réception de l'œuvre de Jacques Roumain en France  
*Régis Antoine* p. 1345



## *Lectures du texte* p. 1357

- Jacques Roumain romancier  
*Jean Michael Dash* p. 1359
- Jacques Roumain et la fascination de l'ethnologie  
*André-Marcel d'Ans* p. 1378
- La langue polyphonique de Jacques Roumain  
*Alessandro Costantini* p. 1429



## *Dossier de l'œuvre* p. 1469

- Établi par *León-François Hoffmann* et *Alessandro Costantini*
- RÉCEPTION CRITIQUE DE L'ŒUVRE p. 1471
  - Jacques Roumain: « Les Fantoches »  
*François Duvalier* p. 1471

- 
- |   |    |      |
|---|----|------|
| ■ <i>Gouverneurs de la rosée</i><br><i>Stephen Alexis</i>   | p. | 1474 |
| ■ Pour défendre Jacques Roumain<br><i>Anthony Lespès</i>  | p. | 1480 |
| ■ Gouverneurs d'eux-mêmes<br><i>André Stil</i>  | p. | 1490 |
| ■ Jacques Roumain vivant<br><i>Jacques-Stéphen Alexis</i>   | p. | 1492 |
| ■ De l'élegie à la poésie entraînante<br><i>Pradel Pompilus</i>   | p. | 1498 |
| ■ L'univers romanesque de Jacques Roumain<br><i>Roger Gaillard</i>  | p. | 1503 |
| ■ Sur <i>Gouverneurs de la rosée</i> de Jacques Roumain :<br>hypothèse de travail dans une perspective spiraliste<br><i>Jean-Claude Fignolé</i> | p. | 1519 |
| ■ Délire ou délivrance<br><i>Jean L. Dominique</i>  | p. | 1531 |
| ■ Préface à <i>Gouverneurs de la rosée</i><br><i>Jack Corzani</i>   | p. | 1535 |
| ■ Richesse lexicale d'un roman haïtien :<br><i>Gouverneurs de la rosée</i><br><i>Antoine G. Petit</i>   | p. | 1539 |
| ■ Contribution à l'étude de la diglossie littéraire<br>créole-français : le cas de <i>Gouverneurs de la rosée</i><br><i>Jean Bernabé</i>        | p. | 1561 |
| ■ Approches critiques de <i>Gouverneurs de la rosée</i><br><i>Stephen H. Arnold</i>   | p. | 1576 |
| ■ La diglossie dans <i>Gouverneurs de la rosée</i> :<br>termes de couleur et conflit de langues<br><i>Maximilien Laroche</i>                    | p. | 1582 |
| ■ La Chute et le rachat dans <i>Gouverneurs de la rosée</i><br><i>Beverley Ormerod</i>  | p. | 1612 |

|  |           |      |
|--|-----------|------|
| ■ SUR L'AUTEUR   | <i>p.</i> | 1623 |
| ■ Lettre au secrétaire d'État au Département de l'Intérieur<br><i>Général F. E. Evans</i>  | <i>p.</i> | 1623 |
| ■ I Wonder as I Wander<br><i>Langston Hughes</i>   | <i>p.</i> | 1626 |
| ■ Une délégation officielle<br><i>Langston Hughes</i>  | <i>p.</i> | 1629 |
| ■ <i>Regards</i> et Jacques Roumain en correctionnelle : Pour la première fois en France un journal est poursuivi à la requête d'un chef d'État étranger | <i>p.</i> | 1632 |
| ■ <i>Regards</i> est condamné  | <i>p.</i> | 1632 |
| ■ Jacques Roumain, archéologue et ethnographe<br><i>Alfred Métraux</i>   | <i>p.</i> | 1633 |
| ■ Über Kunstwerke und Wirklichkeit<br><i>Anna Seghers</i>  | <i>p.</i> | 1637 |
| ■ Sur les œuvres d'art et la réalité<br><i>Anna Seghers</i>  | <i>p.</i> | 1638 |
| ■ Paroles prononcées sur la tombe de Jacques Roumain<br><i>Jean Brierre</i>  | <i>p.</i> | 1639 |
| ■ Paroles sur la tombe de Jacques Roumain<br><i>Anthony Lespès</i>   | <i>p.</i> | 1641 |
| ■ HOMMAGES POÉTIQUES   | <i>p.</i> | 1643 |
| ■ Omniprésence<br><i>Roussan Camille</i>   | <i>p.</i> | 1643 |
| ■ Élégie (In Memoriam Jacques Roumain)<br><i>Countee Cullen</i>  | <i>p.</i> | 1646 |
| ■ Thrène pour Jacques Roumain<br><i>Émile Roumer</i>   | <i>p.</i> | 1647 |
| ■ Nous garderons le dieu<br><i>Jean Brierre</i>  | <i>p.</i> | 1649 |



## *Bibliographie*

*p. 1651*

■ Établie par *Léon-François Hoffmann*

*p. 1653*



## *Le Programme Archivos*

*p. 1691*

- Presentación
- Efemérides
- Títulos publicados
- Cátedras
- CD-Rom Hipermedia  
(El ejemplo de *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig)
- Estructuras operativas y financieras
- Organigrama
- Plan general de edición
- Coeditores y distribuidores